

La presencia literaria griega en Australia*

George Kanarakis

INTRODUCCION¹

Desde tiempos tan remotos como los pre-homéricos, los griegos han sido un pueblo de emigrantes, estableciéndose como los primeros inmigrantes y los primeros turistas de Europa.

Hoy día hay más de tres millones y medio de griegos que han hecho de otros países su segunda patria. Un número impresionante de griegos vive en Australia y Nueva Zelanda, Estados Unidos, Canadá, Europa Occidental y Oriental, Sudáfrica y Sudamérica, por no mencionar a aquellos esparcidos en pequeñas regiones, en "Parikíes"* o "Kinótites"** , en muchas otras partes del mundo.

Las palabras "i xenitiá" y "o xenitemenos"³ se encuentran frecuentemente en la conversación griega diaria y han figurado en la literatura griega desde tiempos antiguos hasta el presente. Para los griegos estas palabras son sinónimo de "amargura" y "soledad" y evocan sentimientos de nostalgia por la tierra nativa.

El tema de "i xenitiá" está profundamente arraigado en el corazón griego, y con el correr de los siglos ha surgido un enorme y valioso cuerpo de literatura en torno de dicho tema³.

* Traducción del inglés por María de la Luz Agüero Díaz-Ossa.

¹ El material de este artículo procede de la investigación del autor, la que será presentada con mayor extensión y detalle en una publicación próxima.

* Colonias, N. del T.

** Comunidades, N. del T.

² En general, "xenitiá", significa "vida en tierra extranjera", y "xenitemenos" es el "hombre que vive en tierra extranjera".

³ Es un tema tan antiguo y difundido en la literatura griega, que hoy día se encuentra hasta en los textos de los primeros años de las escuelas básicas griegas. Ver, por ejemplo, "O xenitemenos pateras" (El padre en

EL ESTABLECIMIENTO

Actualmente existen alrededor de 500.00 personas de origen griego en Australia, país con una población total estimada en catorce millones a fines de 1978⁴. Esparcidos a través de todos los Estados australianos, en la capital y en los territorios septentrionales, casi la mitad de la población griega australiana está establecida en Victoria, cuya ciudad más importante, Melbourne, algunos pretenden que es la tercera ciudad con mayor número de residentes griegos, después de Atenas y Salónica.

La inmigración griega a Australia resulta bastante antigua cuando se la compara con la breve historia de la nueva nación. Hay evidencia de que los primeros griegos llegaron a Australia en las primeras décadas del siglo diecinueve, pese a que no se sabe la fecha exacta de su arribo y que la información que poseemos acerca de ellos es fragmentaria y asaz indocumentada⁵.

Dado que en esos primeros años del establecimiento había poco trabajo demográfico oficial hecho en Australia, y como la mayoría de los primeros griegos que llegaron eran principalmente aventureros y marinos, antes que pobladores permanentes, la información disponible para cualquier investigador es principalmente oral y depende de la memoria de los griegos más ancianos de la comunidad.

Una situación similar existe con respecto a nuestro conocimiento de la temprana literatura de las comunidades griegas en Australia. No ha llegado hasta nosotros información sobre la producción literaria (si es que efectivamente hubo alguna) de los griegos de esos primeros años de inmigración. Este factor contribuyó a la creencia ampliamente sostenida, aun en círculos académicos hasta fines de los años 60, de que no existía en absoluto un cuerpo de literatura griega en Australia.

Los otros factores que dieron origen a esta falacia son obvios. Primero, la mayoría de los escritores griegos escribían y aún es-

tierra extranjera), *Anagnostikó, B'Dimotikou* (Libro de Lectura, 2º Año Básico), OEDB, ed. ΙΣΤ, 1979: 115-116.

⁴ Según información dada por la Oficina Australiana de Estadística y publicada en *Nea Patrís* (Nueva Patria), junio 14, 1979.

⁵ Ver A. Goumas, "O Philelinismós stin Afstralia" (El filelenismo en Australia), *Krikos: Greek Review*: 79-80 (1957): 79, y Hugh Gilchrist "Australia's First Greeks, *Canberra Historical Journal*, marzo, 1977.

criben en su lengua materna. Antes de los años 60, con pocas excepciones esporádicas, los griegos se sentían más seguros expresando sus ideas y sentimientos en el idioma que podían manejar con facilidad y confianza. Para ellos, el inglés era un idioma extranjero que usaban fuera de los límites de la comunidad griega, en contactos profesionales o de negocios con australianos.

Segundo, los escritores griegos no escribían para el público lector australiano, sino para otros griegos que podían entender las amargas experiencias de la "xenitiá" y compartir su nostalgia por la madre patria. ¿Cómo podrían escribir para la sociedad australiana de pre y postguerra, que había creado un estereotipo negativo de ellos como extranjeros incultos y no asimilables, con extraños patrones de vida y un idioma inferior y llevando el estigma de "migrantes" igual que todos los otros migrantes, por cuyo motivo eran considerados elementos inaceptables de la población?⁶

Tercero, la mayor parte de esta literatura, a causa del idioma en que estaba escrita y por el público a que estaba dirigida, aparecía en los periódicos griegos de Melbourne y Sydney. Estos periódicos proporcionaban el único foro abierto disponible a cualquier clase de escritor y, además, muchos de los poetas griegos y escritores eran periodistas o comentaristas que trabajaban para los periódicos griegos de los grandes centros urbanos.

Huelga decir que fue natural que esta situación tornara la literatura griega aún más inaccesible al público australiano, ya que pocos australianos poseían algún conocimiento del idioma griego moderno.

Cuarto, aun si algunos australianos hubiesen sido capaces de entrar en contacto con el trabajo literario de la comunidad griega, sin duda el tema habría sido carente de interés, si no molesto, ya que la mayoría de los escritores trataban sobre las dificultades de la vida del inmigrante en Australia, expresaban amargura por las actitudes de los australianos y establecían como meta última el sueño odiseico del regreso a la madre patria y la muerte en su aldea natal.

Por lo tanto, la literatura griega en Australia se ha desarrollado a lo largo de las líneas familiares que se encuentran en la

⁶ Ver, por ejemplo, E. Lyng, *Non-Britishers in Australia*, M.U.P., 1935, p. 143 y otras.